

# DE CUANDO LA VOZ SE DESTAPA Y LOS MUDOS HABLAN<sup>1</sup>

Daiana Nascimento dos SANTOS\*

- **RESUMEN:** En este trabajo se realiza un análisis de la novela *A gloriosa familia* del escritor angoleño Pepetela (1997). Para investigar la representación literaria de la historia de Angola, se utilizan los planteamientos de Ana Mafalda Leite (2003) sobre teorías postcoloniales; la noción de intertextualidad, de Kristeva (1981), y los planteamientos de Aínsa (1996) sobre la narrativa de tema historiográfico. Además, considerando otros rasgos específicos de la novela, se incluyen referencias a los estudios sobre memoria y tradición oral para facilitar la comprensión de la forma en que esta narrativa reconfigura la problemática en cuestión.
- **PALABRAS CLAVES:** Angola. Memoria. Historia.

## Antecedentes

En este trabajo se examina la novela *A gloriosa familia* del escritor angoleño Pepetela (1997), a partir de un problema principal: la representación literaria de la historia de Angola del siglo XVI.

Como aparato teórico, se utilizan los planteamientos de Ana Mafalda Leite (2003) sobre teorías postcoloniales, la noción de intertextualidad de Kristeva (1981) y los planteamientos de Aínsa (1996) sobre la narrativa de tema historiográfico. Además, considerando otros rasgos específicos de la novela, se incluyen referencias a los estudios sobre memoria y tradición oral, para facilitar la comprensión de la forma en que esta narrativa reconfigura la problemática en cuestión. La hipótesis sostiene que la referida obra, abre la posibilidad de lecturas alternativas sobre el pasado aludido, al contribuir a la construcción de una historia contemporánea, sobre las bases de las experiencias del mismo. Se trata, por lo tanto, de una novela que, abocada a una temática histórica concerniente al siglo XVI, ofrece un desplazamiento significativo de elementos literarios, de perspectivas, de miradas, de relatos y de ficcionalizaciones. La pertinencia de este trabajo se centra en la importancia de traer a colación nuevas lecturas y lugares de enunciación para facilitar

---

\* Universidad de Playa Ancha. Centro de Estudios Avanzados. Viña del Mar, Valparaíso, Chile - 2581782. daiana.nascimento@upla.cl

<sup>1</sup> El presente artículo está vinculado al proyecto: "Pasados que se entrelazan: representaciones contemporáneas sobre (¿el fin?) de la esclavitud" de CONICYT/FONDECYT de Postdoctorado, Folio 3160158. Hemos discutido parte de este asunto en el libro *El océano de fronteras invisibles: relecturas históricas sobre (el ¿fin? de) la esclavitud en la novela contemporánea* (SANTOS, 2015).

Artigo recebido em 27/03/2016 e aprovado em 15/07/2016.

la comprensión sobre el pasado histórico. Para este propósito, este artículo se divide en tres partes: a. Antecedentes generales, b. Desarrollo y, c. Conclusiones finales. En los antecedentes se presentan los aspectos a ser analizados en este trabajo. En el desarrollo, se analizan cuestiones relacionadas con la ficcionalización de la historia y los elementos literarios utilizados para ello, discutiéndose, a la vez, el binomio esclavización/esclavitud en el imaginario de la novela. En las consideraciones finales, se retoma la hipótesis y se concluye con algunos aspectos de la discusión.

## Desarrollo

La obra *Os Lusíadas*, de Luís Vaz de Camões (1980), narra el afán expansionista de las grandes expediciones portuguesas del siglo XV. Estas, como se sabe, trajeron varios beneficios al Imperio portugués, tales como: el acceso a nuevas rutas comerciales, el establecimiento de posesiones ultramarinas y nuevas relaciones comerciales y políticas con diversos pueblos, principalmente con algunos reinos en África<sup>2</sup>.

En la actualidad, este afán expansionista difundido en Camões resurge con nuevo vigor<sup>3</sup>-remozado con matices diferentes-, cuya mayor nota está representada por la fructífera literatura producida en lengua portuguesa<sup>4</sup>. El hecho, no obstante, va más allá de Portugal. En efecto, en Angola, Pepetela -seudónimo de Artur Carlos Mauricio Pestana dos Santos- ha tomado también en sus manos este proyecto, logrando instalarse como uno de los escritores contemporáneos más importantes en lengua portuguesa<sup>5</sup>. En este sentido, Pepetela se sitúa como una expresión de suma importancia para la literatura angoleña contemporánea y postcolonial.

Ana Mafalda Leite (2003) considera que es todavía complejo hablar de postcolonialismo y de teorías postcoloniales en la literatura africana de lengua portuguesa, en especial por tratarse de un concepto de tradición anglófono, cuyas particularidades, según ella, remiten mayormente a este contexto. Sin embargo, y a pesar de ello, no lo deshecha del todo, pues, a su juicio, es posible, por medio esa de categoría, hacer acercamientos

---

<sup>2</sup> Las verificadas con el reino del Kongo, fue una de las más significativas.

<sup>3</sup> Lo que se corrobora en la interesante alocución que el escritor angoleño Henrique Abranches (2009, p.69) establece sobre la dimensión de la notoriedad de Pepetela, logrando afirmar que: 'Até Camões o conhece [...]'

<sup>4</sup> En 1997 se formó la Comunidad de los Países de Lengua Portuguesa (CPLP). La organización se constituye por nueve países donde el idioma portugués es oficial o una de las lenguas oficiales, resultado de la colonización. Los nueve países son: Portugal, Brasil, Angola, Mozambique, Guinea-Bisáu, Cabo Verde, Santo y Príncipe, Timor Oriental. Además, hay algunos países o regiones que son observadores de la CPLP.

<sup>5</sup> En las últimas décadas, la literatura angoleña ha ganado un espacio muy claro a nivel mundial y en varios idiomas. Esto se evidencia a través de la recepción crítica que el conjunto de la obra del autor ha tenido a nivel internacional. Pero esto se aplica no sólo a Pepetela, sino, también a otros escritores de este país africano, tales como Agostinho Neto, Luandino Vieira, João Melo, entre otros. La lista es inmensa. En Chile, el interés por la literatura de Angola –y africana en general– es aún incipiente. Pioneras en hablar sobre las literaturas africanas, han sido las Dras. Ana Pizarro de la Universidad de Santiago de Chile y Clície Nunes de la Universidad de Concepción. En este sentido, están, a la vez, los esfuerzos acometidos por la autora de este artículo, sea a través de ponencias y cursos de postgrado, como por publicaciones en revistas indexadas y libros.

y formulaciones concernientes al campo de los estudios literarios africanos en lengua portuguesa. Dentro de esta línea, Leite (2003) argumenta que el concepto más pertinente para esta área de estudios, sería la idea que surge en los años setenta, y que asume al término desde diversos campos del saber, con el objeto de discutir los efectos culturales de la colonización. Este trabajo se acerca a esta última conceptualización por permitir un mejor acercamiento al contexto en examen.

Lo interesante es que esta afirmación entrega pistas relevantes sobre la resignificación que ahora emerge desde la “periferia” respecto del afán expansionista, lo que, al mismo tiempo, nos permite situarnos en un lugar que, en buena medida, favorece a la interrogación del canon histórico colonial y sus fuentes (escritas) con relación a los hiatos argumentativos que se producen en la historiografía nacional, más cuando, con la independencia en 1975<sup>6</sup>, se ha hecho urgente repensar la historia. Tal es la empresa de esta novela al insinuar nuevas interpretaciones para pensar las historias de Angola.

El escenario a ser repensado, está constituido por espacios de confluencias culturales con bases africanas tradicionales (kimbundu, kikongo y umbundu) más la influencia portuguesa, configurándose un dinámico mosaico que se evidencia en la concepción de la Angola contemporánea. Tal panorama salta a la vista como un fenómeno significativo en el conjunto de la obra de Pepetela, cuyos orígenes remiten a los cauces culturales de la configuración de la propia Angola. Pepetela nació en la región de Benguela, ubicada en los límites de la ciudad blanca y del suburbio (musseque), dándose en su obra la constante de hacerse cargo de reunir las complejidades de estos cauces culturales e históricos (TUTIKIAN, 2006). En esta línea, este artículo analiza la novela *A gloriosa família: o tempo dos flamengos* (PEPETELA, 1997), teniendo en mente la pregunta por el valor de esta obra en vistas a los fines de revisión de la historia y la cultura angoleñas.

La novela propone una relectura del periodo de la ocupación holandesa de Angola (1642-1648) a partir de la saga de los Van Dum, familia angoleña de ascendencia holandesa y africana de fines del siglo XVII. Su narrativa se configura a través de la mirada de un siervo de origen africano y napolitano, mudo y sirviente particular del patriarca, Baltazar Van Dum, holandés residente en Luanda desde 1616<sup>7</sup>. Tras algunas experiencias militares en Europa, Van Dum, católico, originario de la región de Flandes, se dirige al continente africano, atraído por los vientos de fortuna y las ambiciones en torno a la leyenda del “árbol de pataca”, tal como se evidencia a seguir:

[...] passou por Portugal, cujo trono estava unificado ao do país vizinho pelos reis Filipes e aí ouviu falar da árvore das patacas, a qual afinal estava também em África e não só na Índia. Essa árvore maravilhosa, que bastava sacudir para caírem as moedas de ouro, na Índia era coberta de especiarias, enquanto em África era coberta de escravos. (PEPETELA, 1997, p.17).

<sup>6</sup> Tras un largo periodo de guerra de liberación.

<sup>7</sup> A partir de la novela, es posible establecer nexos significativos entre los “Van Dum” del universo ficcional con los Van Dúnm “e carne y hueso de la actualidad” (BEVAVENTE, 2016, p.137).

La metáfora del ‘árbol de pataca’ hace alusión al lucrativo negocio de la trata de esclavos, práctica comercial a que se dedicaba la familia Van Dum. La novela está organizada en doce capítulos que narran las aventuras de la aludida familia en sus articulaciones políticas, sociales y económicas establecidas según sus intereses comerciales. La postura ambigua del protagonista hace posible la gestión de sus negocios y la pervivencia de ellos cualquiera fuera el escenario político. En lo fundamental, la novela se centra en el periodo de dominación calvinista, época en que los portugueses habían abandonado Luanda para refugiarse en Massangano.

La novela en revisión asume una relectura crítica de la obra clásica *Historia Geral das Guerras Angolanas* del historiador portugués António Oliveira de Cadornega (1680), lo que permite situarla en el marco de lectura de la nueva narrativa de tema historiográfico. A este respecto, señalemos que aunque se trata de una novela africana, ella posee características formales que permiten acercarla al planteamiento de Aínsa (1996). En el prólogo de la misma hay un fragmento del texto de Cardonegas donde se hace una rápida referencia sobre Baltazar Van Dum, lo que sirve para la relectura histórica que propone el autor. En su texto, Cardonegas se ocupa de narrar la vida de los portugueses refugiados en Massangano en el periodo de los siete años de la ocupación holandesa. Paradójicamente, el texto deja un hiato sobre lo que podría haber sucedido en Luanda en este mismo período, evidenciándose, en este sentido, la ausencia de fuentes históricas confiables sobre ello, tal como como lo señala Alberto Oliveira Pinto (2003). A la luz de ello es que es posible señalar que la obra (*Historia Geral*) propone un manejo histórico preocupado por enaltecer los méritos de los portugueses, quitando importancia a lo que no fuera tan favorable. Un ejemplo revelador de lo que indicamos, sería la transferencia del personaje histórico Cardonegas al universo ficcional de su narración, configurándose una articulación discursiva que remite a las dinámicas intertextuales de tal producción. Se puede entender este proceso a partir de lo planteado por Kristeva (1981) sobre la intertextualidad, asunto que, según ella, es la absorción o transformación de un texto por otro texto, tal como ocurriría en el trabajo de Cardonegas (1680), en particular.

Desde la perspectiva dinámica que se establece entre ambos discursos, Pepetela (1997) desacraliza la verosimilitud del discurso histórico colonial e instala la duda sobre este, pudiendo surgir nuevas versiones sobre lo ocurrido. Es lo que se puede observar en el fragmento en que Cardonegas –personaje literario– presenta su abordaje histórico al narrar los sucesos ocurridos en Angola, manejándolos según los intereses de quien representa, es decir, del poder colonial.

Para mayor claridad de lo dicho, esto se evidencia en la ficcionalización de un diálogo entablado entre Cardonegas, Baltazar Van Dum, su hijo Ambrosio y Jacinto Camara, donde tiene lugar este manejo histórico:

- E vai apresentar o governador Sottomayor da maneira como fala dele aqui entre amigos? Porque li algumas crônicas e até poemas sobre os reis e heróis de Portugal, que só cantam coisas sublimes e grandiosas, como se não existissem as menos gloriosas.

[...]

- Chega a ser uma questão moral. Se escrevo sobre as grandezas de Portugal, como posso contar as coisas mesquinhas? Não, essas ficam para o tinteiro, pois não interessam para a história. Será necessário saber interpretar a crônicas. Personagem que não aparece revestida de grandes encômios é porque não prestava mesmo para nada e só o pudor do escritor salvaguarda a sua memória. Assim se tem feito, assim deve ser (PEPETELA, 1997, p.269).

La cita revela la preocupación de Cardonegas en relatar solamente lo que considera pertinente al esplendor de la historia colonial portuguesa, demostrando que las fuentes escritas no han estado exentas de alteraciones u omisiones voluntarias o involuntarias de los que han estado a cargo de registrarlas. En este trasfondo meta-ficcional, se nota un significativo esfuerzo del autor por desmontar la verosimilitud del evento histórico ahí narrado, ocupándose de levantar la duda sobre las verdades históricas que han sido construidas por el discurso colonial. Se trata, por lo tanto, de una parodia crítica que juega con la veracidad de lo legitimado por este discurso histórico, demostrando que hay espacios en blanco sobre lo narrado y, principalmente, sobre lo ocurrido en Luanda. Tal empresa abre un abanico de posibilidades en cuanto a las interpretaciones sobre este hecho, sus posibles narradores y sus formas de ficcionalizarlo.

Cardonegas—personaje histórico— deja cabos sueltos y Pepetela los ata en un espacio en que “[...] realidad histórica y ficción literaria se entrelazan, se sobreponen y se dejan soltar libremente. De esta manera, utopías se hacen realidad, realidades se convierten en ficción, y en las ficciones se inventan utopías” (STECKBAUER, 1999, p.5). Lo interesante es que la novela desacraliza el discurso histórico —colonial y escrito—, pues de ella se ‘dejan soltar libremente’ la voz de los históricamente enmudecidos, sus posibles relatos y expresividades, para narrar lo que podría haber pasado en Luanda en este mismo periodo. Tal esfuerzo asigna un significado diferente a lo que pudo haber sido el periodo de los siete años de la ocupación holandesa en Luanda.

Para llevar a cabo este proyecto literario, se deja constancia que hubo una seria labor de investigación por parte del autor; lo que permite situar la novela en el marco de lectura de la narrativa de tema historiográfico. Sobre ello, Aínsa (2003, p.88) explica que:

Para elaborar una novela histórica hay que contar, por lo tanto, con el valor histórico de los hechos novelados. Al autor ‘le incumbe la doble tarea de descubrir los pocos datos relevantes y convertirlos en hechos históricos y descartar los muchos datos carentes de importancia o a-históricos.

Estos factores permiten al autor desarrollar y reescribir la historia del conflicto político y social de Angola durante la invasión holandesa bajo la alegorización satírica y la picardía de la escritura, validándola literariamente, de manera que la elaboración del texto ficcional obedece a un proceso de cambios y de diálogos que subjetivan el suceso narrado gracias a los recursos de “la textualidad histórica del discurso narrativo y de la invención mimética” (AÍNSA, 2003, p.88).

De ahí, el lector es confrontado con una narración crítica e irónica que surge de la voz del narrador personificado por un siervo mudo y analfabeto, antítesis de un narrador culto y convencional. Este descentramiento se configura como unas de las principales herramientas discursivas de la novela al otorgar un lugar al narrador oral (CHAVES; MACEDO, 2009). Con esto, Pepetela subvierte los recursos de la narrativa tradicional, confiriendo un lugar importante a las prácticas de la oralidad, lo que, al mismo tiempo, las valida como instrumento significativo para visibilizar nuevos relatos y perspectivas. Este factor es identificado por Padilha (2002, p.48) como un intento por “angolanizar la dicción literaria” a través de un volver a las prácticas ancestrales de la oralidad, en contraposición a la hegemonía del discurso colonial y del silenciamiento de las fuentes tradicionales.

Esto se corrobora, además, en el argumento de Oliveira Pinto (2003), cuando explica que la escasez de fuentes escritas sobre este periodo de la historia de Angola otorga un lugar importante a la tradición oral como fuente histórica, aspecto que, en esta ficción, se adecua muy bien, pues demuestra cómo el autor juega deliberadamente con las alteraciones y distorsiones de los documentos escritos. De esta forma, el texto literario entrega una perspectiva transgresora que sugiere una reescritura y relectura crítica de la historia angoleña y su representación, a través de la literatura.

En la novela, la reflexión se coloca en un contexto más amplio, en un trasfondo que sitúa la trata esclavista como problema principal, abriéndose a una discusión más profunda cuyas dimensiones van más allá del océano Atlántico, de modo de lograr una comprensión que estimule a razonar críticamente sobre lo ocurrido, considerándolo bajo otras lecturas que se proponen en el marco de la nueva narrativa de tema historiográfico. Aparte, alegoriza las articulaciones políticas, económicas y sociales que ocurrieron en el aludido periodo, donde portugueses y holandeses se disputaron el control del negocio esclavista.

Cabe consignar que la novela pone en tela de juicio el rol que cumple Portugal en este sistema al desempeñar un papel de importancia en el desarrollo comercial esclavista de proporciones gigantescas que abarcaban varios aspectos del tráfico (GUEYE, 1981). Este negocio contó con la participación activa de agentes lusos tanto en los sistemas de navegación, la propiedad de las naves y de factorías en África, como en alianzas con reinos africanos, etc., siendo considerados los que más transportaron esclavos en la historia de la trata transatlántica<sup>8</sup>. A finales del siglo XVI el tráfico transatlántico en manos portuguesas se vigoriza debido al control marítimo ejercido por estos y la consolidación de las factorías en el África Occidental. Estos elementos se reflejan en un fragmento de la novela donde se recrea este contexto. Se trata de un diálogo entre Van Dum y el Mani-Luanda, una autoridad local, que reflexionan sobre el conflicto portugués-holandés y las relaciones con los locales:

Vários emissários do meu rei recuaram ao chegar ao Bengo, com medo de terem de atravessar território dominado pelos portugueses. Ninguém esquece o que eles

---

<sup>8</sup> Para más informaciones, conferir Banco de Dados Viagens (2016).

fizeram, sempre a interferir na política do reino, a quererem escolher os soberanos e a fazerem intrigas, a provocarem mortes e mais mortes. Até apanhavam zimbos em Benguela para nos enfraquecer. Os portugueses apenas pretendem escravizar todo o povo do Kongo e do Ndongo e dos outros reinos. Os mafulos são diferentes, querem apenas fazer comércio, e por isso somos seus aliados naturais. Mas se fizeram as pazes com os portugueses, podem vir a ser influenciados por estes. (PEPETELA, 1997, p.93).

En este fragmento salta a la vista el protagonismo comercial de los portugueses con el predominio en las relaciones de poder, de la economía, la corrupción y otros intereses que hicieron posible la materialización violenta de la trata transatlántica y los efectos históricos que todavía se vinculan a ella. A ello, es preciso añadir, además, la existencia de diversos tipos de relaciones entre portugueses y autoridades locales.

Ante este hecho, la novela pone en jaque este contexto y demanda la reflexión simbólica sobre la responsabilidad histórica de quienes estuvieron a cargo de un evento que ha alterado profundamente la estabilidad de la sociedad africana y, por supuesto, del mundo africano que se forjó del otro lado del océano.

En este trasfondo, la postura ambigua del personaje Van Dum, le permite circular por los diversos sectores de la sociedad angoleña de antaño, así como trazar relaciones con distintos ámbitos del poder: político, militar, religioso, tradicional, etc. Sus conexiones se propician de acuerdo a su estrategia oportunista, la cual le permiten mantenerse en medio de las tensiones políticas del conflicto flamenco-portugués, tal como se evidencia en una conversación familiar donde se exponen las tensiones del conflicto:

-Em princípio nada muda para nós –disse Baltazar– Fazem os dois as pazes, acaba a guerra, a qual é má para os negócios. Depois não sei. Os holandeses aceitam ir embora, deixando Angola para os portugueses? Dividem, ficando o litoral com os mafulos e o interior com os portugueses? Os holandeses pagam uma indemnização e os portugueses vão todos embora para o Brasil? São algumas hipóteses, depende...

-Depende de que?- perguntou Rodrigo do olho verde, sempre muito parco em palavras.

-Da força de cada um. E dos interesses de cada um. É sempre disso que trata a política. Força e interesses. Mas se tivermos muito cuidado e esperteza, em qualquer das hipóteses ficamos bem, isto é, como agora (PEPETELA, 1997, p.26-27).

El fragmento evidencia los intereses que sitúan a “la gloriosa familia” en un escenario impregnado de poder, corrupción, intereses, ambiciones, y el intercambio de favores como ingredientes principales, los que son utilizados según los beneficios comerciales del protagonista de la familia. Como telón de fondo están presentes los problemas y conflictos personales propios de una familia numerosa, donde el componente racial resume las confluencias culturales de la propia Angola. La novela “A Gloriosa Familia”– cuyo título describe y satiriza muy bien el contenido– presenta este mosaico cultural y,

a la vez, pone en jaque la configuración de la sociedad angoleña contemporánea. Estos factores demuestran las tensiones que se desarrollan a lo largo de la trama, los mismos que ponen en discusión una serie de situaciones que, hipotéticamente, deberían sostener las estructuras de una tradicional *Casa Grande*, pensadas en los moldes de lo propuesto por Gilberto Freyre en 1933. En el imaginario de la novela, este panorama tradicional tensiona los valores religiosos, raciales, políticos y sus articulaciones en los juegos de poder que vehiculizan los mecanismos del negocio esclavista.

Cabe destacar que el tema de la esclavitud ha sido poco trabajado en la literatura africana, pues todavía provoca contradicciones, silencios, discrepancias e incomodidad en su abordaje, según anota Mbaye Gueye (1981). La ambigüedad radica en las distintas maneras como los africanos conciben la experiencia de la trata de esclavos, lo que se evidencia en las diferentes perspectivas para abordar el tema. Vale destacar que la experiencia del autor sobre la trata, se limita sólo al ámbito literario, puesto que no ha vivido bajo estas condiciones. Tampoco es descendiente de aquellos que la vivieron, pero intenta reproducir literariamente el contexto.

Por otra parte, hay algunos africanos que consideran la trata transatlántica como un evento histórico de un pasado lejano del África contemporánea, siendo los conflictos internos, los efectos culturales, los procesos migratorios y las desestabilizaciones políticas derivadas del colonialismo, las preocupaciones más actuales<sup>9</sup>. Sin embargo, hay quienes lo consideran como una deuda del colonialismo con África y con los descendientes de la trata<sup>10</sup>.

La reflexión apunta a la colonialidad como una de las consecuencias del comercio de esclavos, tornándose sumamente importante razonar sobre ello para ampliar la comprensión sobre su dimensión como problema histórico que no sólo afecta a las configuraciones actuales de África, sino también, a “[...] los procesos de elaboración y

---

<sup>9</sup> El tema de la trata transatlántica ha granjeado innumerables discusiones y reflexiones sobre una nueva configuración de África y de su historiografía, pero también trae a la luz las secuelas de este hecho para África. Precisamente porque ha desencadenado una serie de discusiones, sentimientos, reproches, (re)lecturas históricas y políticas, que se provocan innumerables reacciones en torno al tema y la participación de los africanos en ello. Con el comercio triangular fueron hechos acuerdos entre portugueses y algunos reyes africanos, se establecieron relaciones comerciales entre ellos, se desencadenaron conflictos internos entre reinos rivales a estos aliados africanos, se desestabilizaron sus economías, provocando la esclavitud interna y consecuentemente, la participación de africanos en el abastecimiento del tráfico transatlántico. Pese a ello, es importante traer a la luz este tipo de discusión, si bien hay que tener un cierto cuidado en cómo se entiende el asunto, principalmente para no caer en el peligro de las generalizaciones: *algunos* no significan *todos*.

<sup>10</sup> Este dato se corrobora en el relato *Las máscaras de África: un viaje por las creencias africanas*, escrito por el premio nobel V. S. Naipaul (2012), mientras viajaba por este continente. En una de sus observaciones, comenta sobre dos hechos muy puntuales acerca de este asunto. El primer caso revela una cierta indiferencia sobre el tema al relatar una conversación con uno de sus anfitriones locales (de ascendencia danesa y africana) en una visita al castillo de Elmina en Accra, Ghana. Lo paradójico es que el anfitrión considera la práctica de la trata transatlántica como abominable, pero, a la vez, reitera que los colonos, al ir a África sólo por negocios, la venta de seres humanos se legitimó como tal (NAIPAUL, 2012, p.150-151). El segundo caso, registra una conversación con un tradicionalista zulú que le pregunta si Gran Bretaña ha pedido perdón por el comercio de esclavizados, al mismo tiempo que problematiza sobre la superposición cultural de criterios coloniales sobre los elementos tradicionales (NAIPAUL, 2012, p.258-259).

reelaboración no sólo en el registro del imaginario africano en América [...]” (PIZARRO, 2002, p.17).

Ahora bien, volviendo al tema que nos convoca, se estima que la recepción crítica que hasta hoy ha tenido la novela, se focaliza mayormente en torno a las alteraciones culturales que envuelve el proceso postcolonial y la relectura histórica. Así, por ejemplo, Ana Mafalda Leite (2003), en su lectura sobre la novela en discusión, argumenta sobre las nuevas modalidades que la esclavitud asume hoy día en la Angola independiente, donde el tráfico de esclavizados del ayer, da lugar a otros tipos de negocios fraudulentos, según ella, como los que involucran armas, diamantes, petróleo, etc.

De este modo, es posible considerar que la representación histórica del siglo XVII que se hace en la novela, funciona como pretexto para poner en tela de juicio los hechos del contexto actual, junto con las subjetividades se vislumbran las concepciones del propio autor y de su época, como plantea Aínsa (2003).

La reflexión actual sitúa a *Pepetela* en un lugar importante de la literatura africana, y esto gracias a la puesta en escena de dos aspectos que la nueva narrativa de tema historiográfico entrega como mecanismos teóricos para leer la novela. Y si bien estos ellos planteamiento fueron elaborados a partir del contexto latinoamericano -fundamentalmente de lengua hispánica- esto no significa que no sea posible ajustarlos al escenario africano. Ellos son, de un lado, la deslegitimación de las versiones oficiales y, de otro, el rechazo a una sola verdad, proponiéndose la superposición de tiempos diferentes en la narración, la metaficción, la intertextualidad, así como la puesta en juego de conceptos dialógicos bajtinianos de palimpsesto, el descentramiento de los mitos de la historia oficial. A fin de cuentas, se ha postulado una escritura paródica, el predominio de la ficción sobre la historia pretendidamente científica, además de la presentación mimética, de acuerdo a los planteamientos formulados por Aínsa (1996)<sup>11</sup>.

Aunque el autor de *A gloriosa familia* se ocupa de la representación histórica del periodo de la ocupación holandesa de Angola del siglo XVII, el problema principal en este abordaje no es la ficcionalización histórica, sino la crítica al silencio histórico, a la violencia colonial, al aplastamiento cultural y, sin lugar a dudas, a las connotaciones de la esclavización/esclavitud en el pasado y en el presente.

Desde esta perspectiva, su idea radica en reflexionar simbólicamente sobre ese pasado y entenderlo a partir de las subjetividades de los históricamente silenciados, como nos lo señala Ana Mafalda Leite (2003). Ante ello, se aprecia en *Pepetela* un esfuerzo tácito por abordar el asunto de la trata esclavista, consignándolo en una mirada interpretativa muy divergente de lo usualmente representado en la literatura latinoamericana, caribeña y/o estadounidense. Un ejemplo revelador de ello, es el fragmento que sigue, donde se narra el embarque de prisioneros portugueses a Brasil –en virtud del conflicto con los holandeses– y, junto con ellos, van los esclavizados:

Era, no entanto, bastante diferente de uma partida de escravos. Os escravos seriam muitos mais e todos acamados no mesmo compartimento, mas não me refiro

---

<sup>11</sup> En el caso del presente trabajo, no se utilizan las tesis de Menton (1993) sobre la nueva narrativa de tema historiográfico.

ao número. Os escravos iam acorrentados e calados, numa passividade para lá do desespero. E uma partida de escravos não tinha público, só interessava ao comerciante que os despachava, ninguém pararia para ver uma chalupa cheia de escravos a caminho de um barco negreiro. Estes prisioneiros brancos conseguiram despertar pena mesmo nos que se consideravam seus inimigos. Os prisioneiros negros nem isso, só a indiferença que as coisas alheias geram. (PEPETELA, 1997, p.75).

Sin lugar a dudas, la ‘pasividad’ atribuida al embarque de esclavizados, evoca la distinta manera de cómo la experiencia de la trata ha sido asumida en otras novelas, en especial de aquellas producidas en las Américas<sup>12</sup> con argumentos, experiencias y traumas similares pero a la vez divergentes sobre el problema de la trata transatlántica y su relación con África, tierra que es apuntada como espacio mítico para los que fueron transportados violentamente, de manera de reconfigurarla, posteriormente, como tierra de libertad; y como espacio político y económico en que se establecieron intensas relaciones comerciales entre europeos y africanos.

## Consideraciones finales

En este plano es que hay que revisar el problema de la trata transatlántica y razonar imaginariamente sobre ello, considerando los distintos enfoques y elaboraciones que se convocan a partir del discurso literario. La incursión literaria de Pepetela sobre el tema se registra además en las novelas *Lueji* de 1989 y *Parabola do cagado velho* de 1996, sin dejar de mencionar que dispone de amplias alusiones sobre el tema en otras obras sobre las diversas modalidades de la esclavización /esclavitud en la actualidad.

Se conjetura así una doble imagen de África, representada en la novela con ambas connotaciones, sobresaliendo, eso sí, las dimensiones políticas y económicas de su tratamiento literario. Por su parte, como espacio mítico, África se expresa como lugar de partida y donde los elementos tradicionales, a cargo de la historia oral del lugar, preservan una memoria capaz de entregar versiones alternativas de la historia esclavista (GUEYE, 1981).

También la novela se hace cargo de la representación histórica que ficcionaliza el contexto esclavista del siglo XVII en Angola, sin duda, uno de los polos más importantes del sistema económico de antaño, según explican Jaime Rodrigues (2005) y Luis Felipe de Alencastro (2001). De ahí, que es posible leer la novela en el eje de la preocupación fundamental de este análisis, esto es, a partir del problema de las connotaciones de la esclavitud/esclavización y las imágenes de África que se desprenden del imaginario de la novela.

A su vez, es pertinente destacar la dicotomía siervo/esclavo que, en esta ficción, asume connotaciones significativas que revelan las alteraciones semánticas que el término

---

<sup>12</sup> Se utiliza esta referencia para las Américas y el Caribe.

ha recibido con el tiempo. Dentro del marco interpretativo de la novela, se puede observar que la connotación de ser esclavo en el escenario histórico africano del siglo XVII, alude a la condición de “siervo”, aunque en su novela, Pepetela se decida por el término utilizado desde una perspectiva que se relaciona con el contexto de la trata.

La representación que el autor construye del personaje-narrador se encuadra muy bien en la imagen simbólica de ‘siervo’ del siglo XVII. A partir de dicha explicación, es posible rastrear formas que se condicen con las definiciones delimitadas anteriormente. Para un mejor entendimiento, el fragmento citado a continuación alude a la condición de siervo, donde el narrador figura como tal.

Jinga se deixou enganar. Fizeram negócios e em termos ainda mais favoráveis, pois a rainha queria mostrar como eram bem vindos todos os que se opunham aos portugueses. E para mostrar isso me deu de presente a Baltazar Van Dum, eu, uma das suas propriedades mais preciosas [...]. (PEPETELA, 1997, p.24).

La cita evidencia que el narrador es fruto de un regalo de la reina Jinga<sup>13</sup> a Van Dum, en una clara evidencia de que se trata de un siervo, explicando que un siervo ha sido siempre un siervo o, un esclavizado/esclavo (pensado desde la perspectiva de la trata) en algún momento. Sin embargo, en el fragmento que sigue, se aclara que no siempre un esclavizado/esclavo ha sido un siervo, como se puede observar en la conversación entre los hijos Van Dum sobre el esclavizado Thor.

-Estou a ver que esse Thor é muito importante- disse Rosário. Notei ironia em sua fala. – Temos de conhecer de mais perto esse escravo tão especial.  
-Ele não nasceu escravo, Rosário – disse Hermenegildo.  
-Até pode ser especial (PEPETELA, 1997, p.231).

-O Thor é do sul. Foi apanhado pelos jagas<sup>14</sup> da Kissama bem lá para baixo, numa terra que chamam HakoouWako. E foi vendido caro, pois diziam que é filho de rei. Logo vi que valia o preço, aceitei. (PEPETELA, 1997, p.225).

Los apartados anteriores demuestran las diferencias en la construcción literaria del sujeto siervo/esclavo [esclavizado], lo que se nota en la divergencia tácita que se asume en su representación, aunque el autor no establezca ninguna discrepancia entre ambas categorías en el imaginario de la novela. Así, Pepetela se decide por el término “esclavo”, que ha sido el más utilizado cuando se habla de la trata transatlántica, desde una perspectiva contemporánea sobre el tema.

<sup>13</sup> La reina Jinga también conocida como Ngola Ana NzingaMbande, se hacía llamar rey en su corte. Para más informaciones desde varias perspectivas: Cardonega (1680); Carreira (1977); História de Angola (1975); Pepetela (1997); Miranda(2008).

<sup>14</sup> Vale destacar que el término “jaga” que aparece en el fragmento, alude a la persona que ingresaba al interior del territorio angolano para buscar ‘piezas’. Sin embargo, en otro momento del texto, se refiere a los grupos étnicos nómades que invadieron el reino del Congo y de Angola. Para más información: Carreira (1977).

Aunque Pepetela podría haber utilizado ambos conceptos de acuerdo a lo que históricamente representan -la dimensión simbólica de cada uno responde a las vicisitudes que los configuran como tales- lo concreto es que en la novela ellos no se explicitan. Con ello, se habría entregado al lector una mejor comprensión sobre las elaboraciones y reelaboraciones de ambas categorías dentro del imaginario cotidiano del África tradicional de antaño y, principalmente, de las connotaciones que recibieron con la nefasta experiencia de la trata transatlántica. Además, es pertinente establecer las diferencias entre estos conceptos para ampliar el entendimiento sobre las condiciones de servidumbre, esclavitud y esclavización en contextos que han utilizado estos sistemas en sus configuraciones contemporáneas. En suma, consideramos que la alteración simbólica se legitima por el sistema de la trata transatlántica pues, para ese entonces, el término “esclavo” no hacía parte del imaginario africano, sino “siervo” aunque la novela no lo explicita de esta forma.

De la novela despuntan los siguientes aspectos a saber: a) un abanico de posibilidades para entender las complejidades del escenario histórico del aludido periodo; b) elude el peligro de una única verdad; c) la puesta en escena de otras subjetividades y expresividades validadas por el discurso oral; d) las construcciones simbólicas que sobrepasan lo estrictamente literario y se entrecruzan con aspectos históricos, culturales, entre otros; e) el rechazo a cualquier sistema de explotación del ser humano.

Finalmente, del imaginario de la novela se percibe el rechazo al contexto de la esclavización/esclavitud en sus diversas modalidades, tanto las del pasado como las actuales, que han logrado revestirse con nuevos ropajes generando nuevos siervos/esclavizados. Además, la novela se abre a la posibilidad de eludir “el peligro de una verdad única” (CHIMAMANDA..., 2009), de donde la voz se destaca y los mudos hablan en el afán de instalar nuevas lecturas.

SANTOS, D. N. dos. When the voice becomes and the dummy speak. **Revista de Letras**, São Paulo, v.56, n.1, p.69-82, jan./jun. 2016.

- **ABSTRACT:** *This paper presents an analysis of the novel *A gloriosa família* (1997) by Pepetela, an Angolan writer. The study is performed to investigate the literary representation of the history of Angola, using approaches by Ana Mafalda Leite (2003) on post-colonial theories, the notion of intertextuality, Kristeva (1981) and Ainsworth (1996) on the historiographical narrative theme. Moreover, considering the specific features of the novel, references to studies on memory and oral tradition are included to facilitate understanding of the way this narrative reconfigures the issue in question.*
- **KEYWORDS:** *Angola. Memory. History.*

## Referencias

ABRANCHES, H. Até Camões. In: CHAVES, R.; MACEDO, T. (Comp.). **Portanto... Pepetela**. São Paulo: Ateliê, 2009. p.69-72.

AÍNSA, F. **Nueva Novela Histórica y la relativización del saber histórico**. La Habana: Casa de las Américas, 1996.

\_\_\_\_\_. **Reescribir el pasado: historia y la relativización del saber histórico**. La Habana: Casa de Las Américas, 2003.

ALENCASTRO, L. F. de. **O trato dos viventes: formação do Brasil no Atlântico Sul, séculos XVI e XVII**. São Paulo: Companhia das Letras, 2001.

BANCO DE DADOS VIAGENS. Disponible en: <<http://www.slavevoyages.org/>>. Acceso en: 15 jul. 2016.

BENAVENTE, C. Reseña El océano de fronteras invisibles. **Revista de Estudios Avanzados**, Santiago, v.25, p.135-140, 2016.

CAMÓES, L. de. **Os Lusíadas**. Rio de Janeiro: Biblioteca do Exército, 1980.

CARDONEGA, A. de O. **História geral das guerras angolanas**. Lisboa: Divisão de Publicações e Biblioteca: Agência Geral das Colónias, 1680.

CARREIRA, A. **Angola: da escravatura ao trabalho livre: subsídios para a história demográfica do século XVI até a independência**. Lisboa: Arcadia, 1977.

CHAVES, R.; MACEDO, T. (Comp.). **Portanto...Pepetela**. São Paulo: Ateliê, 2009.

CHIMAMANDA Adichie: el peligro de la historia única. 2009. Disponible en: <[https://www.ted.com/talks/chimamanda\\_adichie\\_the\\_danger\\_of\\_a\\_single\\_story?language=es](https://www.ted.com/talks/chimamanda_adichie_the_danger_of_a_single_story?language=es)>. Acceso en: 15 jul. 2016.

FREYRE, G. **Casa-grande & senzala: formação da família brasileira sobre o regime da economia patriarcal**. São Paulo: Global Ed., 2003.

GUEYE, M. **La trata negreira enel interior del continente negro: la trata negreira del siglo XV y XVI**. Barcelona: Serbal/Unesco, 1981.

HISTÓRIA de Angola. Porto: Afrontamento, 1975.

KRISTEVA, J. **Semiótica 1**. Madrid: Fundamentos, 1981.

LEITE, A. M. **Literaturas africanas e formulações pós-coloniais**. Lisboa: Colibri, 2003.

MENTON, S. **La nueva novela histórica de la América Latina, 1979-1992**. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1993.

MIRANDA, M. R. **Ginga: rainha de Angola**. Cruz Quebrada: Oficina do Livro. 2008.

NAILPAUL, V. S. **La máscara de África**: un viaje por las creencias africanas. Barcelona: Random House Mondadori, 2012.

PADILHA, L. C. **Novos pactos, outras ficções**: ensaios sobre literaturas afro-luso-brasileiras. Porto Alegre: Edipucrs, 2002.

PEPETELA. **A gloriosa família**. Lisboa: Dom Quixote, 1997.

PINTO, A. O. **A oralidade no romance histórico angolano moderno**: gloriosa família de Pepetela: a casa velha das margens de Arnaldo Santos. Lisboa: Novo Imbondeiro, 2003.

PIZARRO, A. (Comp.). **El archipiélago de fronteras externas**. Santiago: Usach, 2002.

RODRIGUES, J. **De costa a costa**: escravos, marinheiros e intermediários do tráfico negreiro de Angola ao Rio de Janeiro: 1780-1860. São Paulo: Companhia das Letras 2005.

SANTOS, D. N. **El océano de fronteras invisibles**: relecturas históricas sobre (¿el fin? de) la esclavitud en la novela contemporánea. Madrid: Verbum, 2015.

STECKBAUER, S. M. **La novela latinoamericana entre historia y utopía**. Augsburg: InstitutfürSpanien, 1999.

TUTIKIAN, J. **Velhas identidades novas**: o pós-colonialismo e a emergência das nações de língua portuguesa. Porto Alegre: Sagra Luzzatto, 2006.